Cuento Quisojnde

Un Cuento de Venado

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Cuento Quisojndo̲

Un Cuento de Un Venado

escrito e ilustrado por
un vecino de
San Pedro Amuzgos, Oax.

Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano
en coordinación con la
Secretaría de Educación Pública
a través de la
Dirección General de Educación
Extraescolar
en el Medio Indígena
México, D.F.
1976

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Esta es una narración escrita por un vecino de San Pedro Amuzgos, Distrito de Putla, Oaxaca, quien escribió en su lengua materna que se habla en esa región. Al final se encuentra un resumen en español.

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Ncüii jon ta'cju'u' t'ua tonco xen' xndya tsjo' Tentye'hc' na vi jon contuehin Tyo' Noncüa cüenta Xe Tyuaa. Jo' tinquiahin chjo jnde t'ua, cha' vi nenque itsjo nan ro. Jo' t'a t'uahan' je', cha' vi ndyee suana, ndo' jnde jnt'a na t'ua. Jo' itso ts'an 'nan' jnde:

--Manquio o' xevahin nquin'on xue na chi ntco tonco o'.

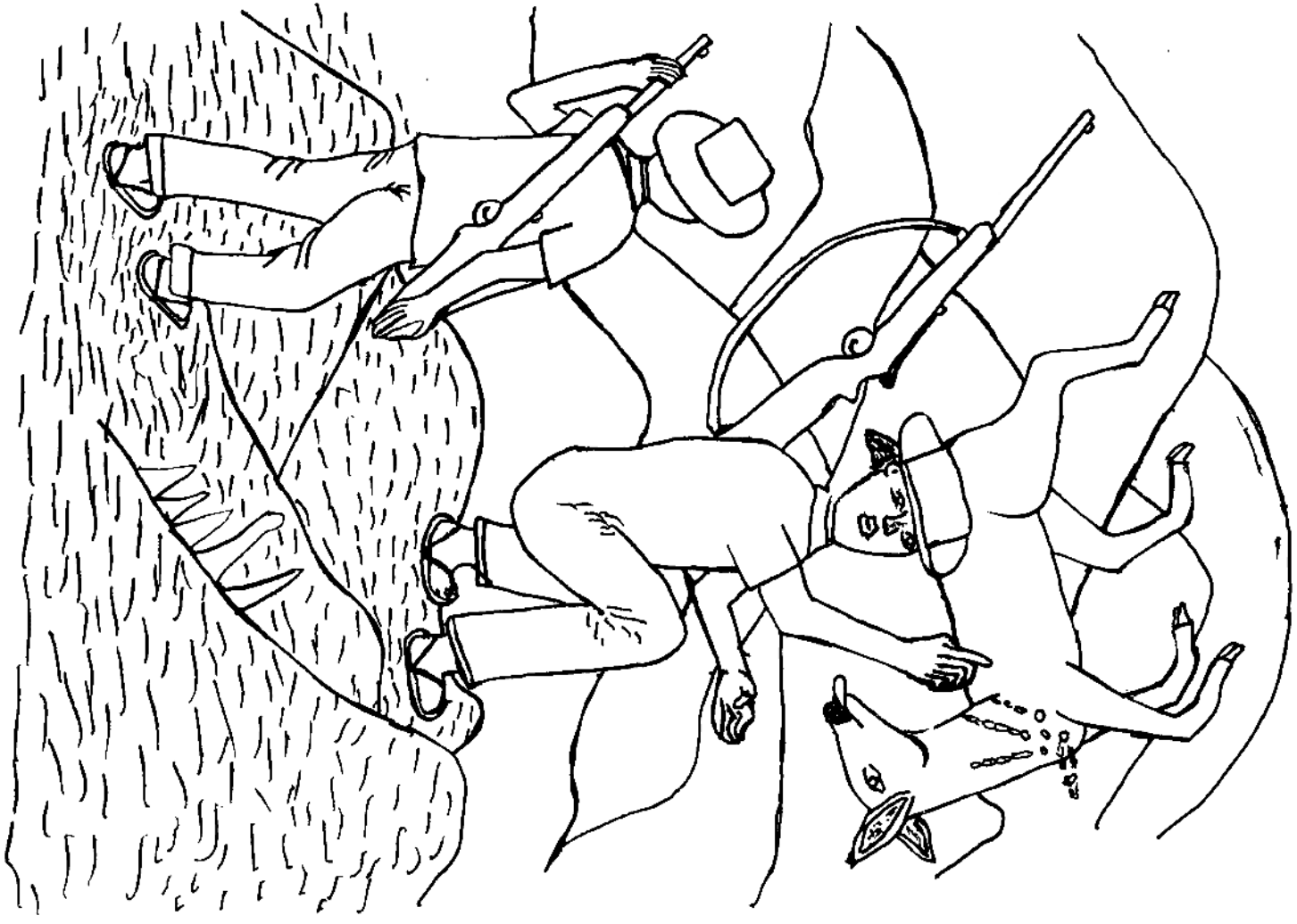
Jo' itso xio yutquechen its'aahan':

--Tajñon' mats'on, mandohin chi ncancüi ja na yu' nta'.

Tue' xue na cha' itso tsan'ñe je', ndo' majuuto xue'ñe na ta'cju'u', tui nta' ts'iaan tion tsjoon. Na v'ii vahan' na ts'an ti'cja. Contuehin ve nn'an ncho' nqui ntion ts'an. Jo' mancha' ve joo ty'e je'. Jo' contue joo non:

--'U' ncja' yo ti'va' re, ntsequijnt'ia o' a jñon ya quitoohin' chon xeva. Jo' matsjo ya. Jo' ty'on, tosaa yo ncüiichen ti'ñe je'. Y'on ti' nto'chon ve nan', saa nta'. Cotsaa. Sque 'ndyo tsjo' Tentye'hin je'. Jnde mancue' yajmin'. Jo' secüe'ndyua chjo je'. Nde saaquia na ijon m'an tonco'hin. Jnde totenon yajmin' masque ncue, ndo'

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

jñon ro nan'ñe chon je'. Jnancjo ro chon jndyo-tquehan'. Jo' itso ti':

--Cja nta'ntc'e ntyja ncüiihi'. Jnt'ia xe-quindi'non ntontsa'.

--Cja, matsjo.

Jo' ta'ntc'e ncüiichen ntyja je'. Je' ya t'on tionhan' tsion yu'a vanquio nquitsaa je'. Xen' tyuaa cotye' ndaande na its'aa tsion'hin. Ma-jo' niva ve'ntj'e cana' ro ncüii nan' nto'chon nuan jnan' ncüiichen. Jo' contue je':

--Cja njnt'ia 'ñen nn'an ti'a.

Jo' saa je', ya jnt'ia manancuehin. Jo' co-ta'x'e ndehin 'ñen quio' cona'na'hin. Jo' contue-hin quisojnde o' jnde toonhin o', tandicja o'. Joo comandi'hin quitquii' jnde'hin conjnt'uehin o'. Jo' cote'jndei nt'a chjo na cojnt'uehin o'. Co-nan' ro nta'. Jo' sequijnt'ia je'. Jnde tue' ti' quisojnde'hin. Vequityen ti'. Cho ro nan'ñen ti', saa ro. Ya sque ncüii nato t'man, jo' tquenhin ti' je'. Cojnt'iahin niva tsi'jndya ti' ndyo ndyo ty'on tent'ohin. Jo' maty'onhin, toty'e nato tsjoon. Mantyi ja masaa nt'a tov'a. Mincüii quio' tacy'on sque v'a.

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

CUENTO DE UN VENADO

Una vez hicimos nuestra roza al otro lado del Arroyo Chote en un lugar llamado Cerro Cortés que pertenece al pueblo Pie de la Cuesta. Los de aquel pueblo nos dieron permiso de cultivar un terreno en donde se podía sembrar cuatro maquilas de maíz. Empezamos a rozar y en unas tres semanas habíamos terminado. Entonces el dueño del terreno nos dijo:

—Dentro de quince días la vamos a quemar.

Mi hermano le contestó:

—No tenga cuidado; vendremos.

Cuando llegó el día indicado, hubo trabajo de faena en nuestro pueblo y avisaron que la persona que no asistiera sería multado con cincuenta pesos. Mis dos hermanos mayores se fueron a la faena, y me dijeron:

—Vete tú a ver si aquellos hombres de Pie de la Cuesta queman bien la roza.

Quedé de acuerdo con ellos y fui con un compañero que llevaba un rifle. Llegamos al Arroyo Chote casi al mediodía, y nos sentamos ahí. Después fuimos adonde estaba la roza. Un poquito después del mediodía, los de Pie de la Cuesta echaron lumbre a la roza y empezó a arder con llamas altas. Entonces mi compañero dijo:

—Vamos al otro lado del cerro; a ver si no salen chachalacas.

—Vamos —le dije.

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Entonces fuimos hacia allá. El humo era tan denso que nos escurrían las lágrimas hasta caer al suelo. De repente oímos un disparo, y luego otro. Y dijimos:

—Vamos a ver quién está tirando.

Al llegar, encontramos que eran otros amuzgos y les preguntamos a qué animal le estaban tirando. Contestaron que le habían tirado a un venado y que por tener una pata quebrada ya no podía fugarse. Ellos lo estaban buscando, dando vueltas en el monte, y les ayudamos a buscarlo. De pronto tronó la escopeta otra vez. Cuando llegamos adonde estaban, el venado había muerto. Ellos lo levantaron y salimos de allí. Cuando llegaron a un camino lo bajaron y al inspeccionarlo, encontramos que en varios lugares del pecho le habían penetrado los balazos. Después lo cargaron de nuevo y seguimos al pueblo. Luego nosotros dos seguimos hacia nuestra casa, sin encontrar algo para llevar.

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Idioma: Amuzgo de Oaxaca

Autor y Dibujante:
Un vecino del pueblo de
San Pedro Amuzgos, Oax.

Investigador Lingüístico:
Roberto C. Stewart
bajo la dirección del
Instituto Lingüístico de Verano

Esta edición de prueba consta de
25 ejemplares.

se terminó de imprimir este libro
el día 31 de marzo de 1976
en la
Casa de Publicaciones en Cien Lenguas
MAESTRO MOISES SAENZ
del
Instituto Lingüístico de Verano, A.C.
Hidalgo 166, México 22, D.F.

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Q 3 6-535